

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 274

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Noviembre, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### あげお産業祭

地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな  
商工業製品が大集合します。子ども向け  
ステージショー、模擬店、体験・参加型イベント、  
フリーマーケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお  
越しください。

とき：11月12日(土)・13日(日)

午前10時～午後3時

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課

TEL 777-4441



### あげおし消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。  
クイズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、  
フリーマーケット、こども手作り体験教室、  
ファイナンシャルプランナーのマナー講座、紙芝居  
上演・映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな  
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯ま  
ったポイントで好きなおもちゃと交換できます。おも  
ちゃがなくても、クイズに参加すればポイントがもら  
えます。

とき：11月26日(土)・27日(日)

午前10時～午後3時

ところ：コミュニティーセンター

→ 上尾市消費生活展実行委員会事務局

TEL 775-0800

Fax 776-4600



### Ageo Sangyosai

#### (Festa industrial y agrícola de Ageo)

Se trata de uno de los eventos otoñales más grandes en Ageo, en el que se reúnen gran variedad de productos industriales y agrícolas de fabricación local, y además se realizarán eventos destinados a los niños pequeños, eventos participativos y puestos donde se venden comidas, verduras, y mercadillo, etc. Seguro que toda la familia podrá pasar genial en la fiesta.

Fecha: 12 y 13 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15 horas.

Local: Shimin Taiikukan (Pabellón de Deportes de Ageo) y Parque Yurigaoka Koen

→ Shouko-ka, TEL 777-4441

### Ageo Shohiseikatsu-ten

#### (Exposición de Consumo de Ageo)

Usted podrá conseguir informaciones útiles para la vida cotidiana mediante varios programas amenos ; "Quiz rally (Concurso)", venta de productos agrícolas y artículos hechos a mano, refrigerios, mercadillo, taller de manualidad para niños, curso de finanzas personales por el planificador financiero, espectáculo de teatro de papel "Kamishibai" y representación de películas, etc. Uno de los eventos más peculiares es el "Kaekko Bazar", que consiste en que los niños traen juguetes que ya no usan y les dan puntos por ellos, y podrán cambiar los puntos por otro juguete que quieran. Aunque no traen juguetes, no hay problema; si participan en el concurso, podrá adquirir puntos.

Fecha: 26 y 27 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15 horas.

Local: Community Center.

→ Ageoshi Shouhiseikatsuten Jikkouinakai  
Jimukyoku TEL775-0800 / Fax776-4600

## あげおして いまらそん こうつうきせい 上尾シティマラソンの交通規制

2016上尾シティマラソンが11月20日(日)に開催されます。マラソンコースになる道路は、ランナーの通過する時間帯が交通規制になりますので、ご理解とご協力をお願いします。

→ スポーツ振興課

TEL 781-8112 / Fax 776-2250



## しぜい たいのう 市税の滞納

市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税および国民健康保険税などです。これらの税は、福祉や教育などさまざまな公共サービスを進める上でとても大切な財源です。必ず納期限内に納付してください。税負担を公平にするため、10月から12月まで徴収対策を集中的に行っています。

### さ おさ 差し押え

払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収対策を強化しています。特に遊興費、借入金返済、住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している人に対しては「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底して実施しています。

### えんたいきん 延滞金

延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に応じて計算されます。

### のうぜいそうだん 納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない場合は、放置せずに必ず納税課

(市役所2階)に相談してください。

→ 納税課

TEL 775-5194



## し やくしよ しゅつちやうじよ やす 市役所・出張所のお休み

市役所本庁舎1階、2階(市民税課、納税課、障害福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、土曜日業務を行っていますが、11月26日(土)は休業します。

## Control de tráfico en el evento deportivo "Ageo City Maraton"

El domingo, 20 de noviembre, tendrá lugar el evento deportivo "Ageo City Martón 2016". En alguna parte del recorrido se cortará el tráfico de coches mientras que los participantes corren. Le agradecemos su comprensión y colaboración.  
→ Sports Shinkoka TEL 781-8112 / Fax 776-2250

## Retraso en el pago de los impuestos municipales

Los impuestos municipales, que constan del impuesto a la residencia, impuesto prefectural, impuesto a los bienes inmuebles, impuesto de la planificación urbana, impuesto sobre coche pequeño e impuesto del seguro de salud, y otros, son indispensables para poner en marcha varios servicios públicos, tales como problemas de bienestar social y de educación. Los residentes deben pagar estos impuestos antes de la fecha límite de pago. Desde el punto de vista fiscal, con el fin de la carga tributaria justa, el ayuntamiento de Ageo pone mucha énfasis en la recaudación de los impuestos municipales en el periodo de octubre a diciembre.

### Embargo

El ayuntamiento de Ageo recauda con intensidad impuestos a los morosos maliciosos que no los pagan aunque pueden hacerlo. Se realiza a fondo la investigación de bienes e incautación de propiedad a los atrasados malintencionados, que dan prioridad a los comportamientos siguientes: entretenimiento, reintegro de una deuda, devolución del préstamo para la vivienda y para coche y ahorros.

### Recargo por morosidad

El recargo por morosidad se calcula de acuerdo a los números de días contando desde el día siguiente a la fecha límite de pago hasta el día de cancelación total del impuesto.

### Consulta tributaria

En caso de que haya dificultad de pago de impuestos debido a alguna razón de peso, sin falta, diríjase a la sección Nouzeika (2ª planta del ayuntamiento de Ageo) para consultar.  
→ Nouzei-ka TEL 775-5194

## Se cierran las ventanillas en el Ayuntamiento de Ageo

Los departamentos siguientes en el Ayuntamiento de Ageo, por regla general, abren los sábados, sin embargo, el sábado 26 de noviembre, todas las ventanillas municipales estarán cerradas. Disculpen las molestias.

Todas las secciones que están en el primer piso de la municipalidad, las del segundo piso (Shiminzei-ka, Nouzei-ka, Shougaifukushi-ka, Koureikaigo-ka), las del quinto piso (Kodomoshien-ka, Hoiku-ka), Oficinas municipales de Ageoeki Shuchoujo y Oyamadai Shuchoujo.

## デートDV

デートDV(ドメスティック・バイオレンス)とは、  
大学生や中高生など、若年層の交際相手からの  
暴力のことを指します。最近ではSNS(ソーシャル・  
ネットワーク・キング・サービス)の発達で、デートDVの  
増加に拍車をかけています。携帯電話に交際相手から  
居場所の確認メールが来る。メールや通話記録を見ら  
れる。何をしているか報告を求められる等…。携帯  
電話のようなデジタル機器を束縛・監視する道具に使  
うことも、デートDVの一つ「デジタル暴力」と言わ  
れています。男性も女性も被害者になる可能性があります。  
一人で悩まず、まずは相談してください。相談  
は無料、秘密は守られます。

男女共同参画推進センター

TEL 778-5110 市役所第三別館 1階

上尾警察署(警察安全相談担当)

TEL 773-0110 / 緊急の場合は110番

埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

TEL 048-600-3800

婦人相談センター

TEL 048-863-6060



## あげお子ども大学

大学のキャンパスで、大学の先生が教えてくれる子  
どものための大学です。詳しくは市ホームページや  
学校で配られるチラシをご覧ください。

とき：11月26日(土)、12月10日(土)・17日(土)

ところ：聖学院大学、埼玉大学、

芝浦工業大学大宮キャンパス

対象：市内に住む小学5~6年生

定員：30人

申込み：往復はがきに学校名、学年、児童の氏名(ふ

りがな)、生年月日、性別、保護者の氏名、住所、

電話番号、緊急連絡先、メールアドレス、応募

動機を書いて、11月14日(月)まで(必着)に

生涯学習課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 生涯学習課

TEL 775-9490 / Fax 776-2250

## Violencia doméstica en el noviazgo

La violencia en el noviazgo trata de la violencia entre parejas de adolescentes tales como estudiantes de la escuela secundaria superior o universitarios. El avance de la tecnología informática y el servicio de red social (SNS) acelera los casos de este tipo de abuso. Enviar mensajes para localizar a su pareja, ver mensajes de texto o llamadas, exigir a la pareja infomar qué hace, etc.. son unos ejemplos del abuso digital; el novio o la novia quiere tener a su pareja bajo su control utilizando aparatos digitales como teléfono celular. Tanto los hombres como las mujeres se convertirán en víctimas. Si sufre daños psicológicos, mentales o físicos, no dude en ponerse en contacto con las autoridades competentes. La consulta es gratis y confidencial.

Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center  
(Centro de Promoción de Igualdad de Género)

TEL 778-5110

Ayuntamiento de Ageo, Daisan Bekkan, 1er piso

Policía de Ageo (División de Seguridad Ciudadana)  
TEL 773-0110 / Urgencia: Marque 110, por favor.

Centro de Promoción de Igualdad de Género,  
With You Saitama TEL 048-600-3800

Fujin Soudan Center

(Centro de consulta para mujeres)

TEL 048-863-6060

## "Ageo Kodomo Daigaku" Universidad para Estudiantes de Primaria

Kodomo Daigaku es un centro educativo en el que los niños podrán aprender en el campus universitario con ayuda de los profesores, lo cual les permite experimentar el ambiente universitario. De los detalles podrán informarse con el folleto distribuido en cada colegio o en el sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

Fechas : sábado, 26 de noviembre, sábado, 10 de diciembre, sábado, 17 de diciembre.

Local : Universidad Seigakuin, Universidad de Saitama, Instituto de Tecnología de Shibaura, campus de Omiya

Participantes : estudiantes de la escuela primaria, del 5 al 6 grado, que viven en Ageo,

Aforo : 30 estudiantes

Matrícula : Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo datos personales del estudiante (nombre completo con furigana, nombre de la escuela, grado escolar, fecha de nacimiento, sexo), nombre del padre o tutor, dirección de casa, teléfono, otro número de contacto en caso de emergencia, dirección de correo electrónico, motivo de participación, a la dirección siguiente:

Ageoshiyakusho Shougai Gakusyuka C.P. 362-8501, Honcho 3-1-1. La postal deberá llegar antes del lunes, 14 de noviembre.

→ Shougai Gakusyuka

TEL 775-9490 / Fax 776-2250



# イコス上尾ウインターライブ

このイベントに出演する人を募集します。

と き：1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

ところ：イコス上尾

対象：市内に在住・在学・在勤の個人

またはメンバーを含む団体

費用：出演者1人につき1,000円

定員：14組 (応募者多数の場合は抽選)

出演時間：1組 20分以内 (準備・片付け含む)

申込み：申込書(イコス上尾、市役所1階総合案内、

各支所・出張所・公民館にある。イコス上尾

ホームページからダウンロードも可)に必要

事項を記入して、12月4日(日)まで(必着)に

直接か郵送またはファクスでイコス上尾へ

\*12月17日(土)に代表者会議を行います。

→ イコス上尾 (〒362-0011 平塚951-2)

TEL 772-1611

Fax 772-1614



## Evento musical

### “Ecos Ageo Winter Live”

Se convocan a los participantes en este evento artístico.

Fecha y hora: sábado, 21 de enero, de 10:30 a 16:30

Local: Ecos Ageo

Artistas participantes: persona particular o grupo.

Deberán cumplir uno de los siguientes requisitos:

-Tener domicilio o estar matriculado en una escuela, o tener trabajo en Ageo.

Derecho de participación:

1.000 yenes por cada persona

Aforo: 14 grupos (si el número de aspirantes sobrepasa el límite, se realizará el sorteo)

Duración de actuación: en menos de 20 minutos

(incluyendo el tiempo de preparación y limpieza)

Inscripción: Llenar el formulario, que está en

Ecos Ageo, Municipalidad (Información del

primer piso), Oficinas municipales y Centros

Cívicos, o que podrá descargarse del sitio web

de Ecos Ageo, y presentarlo por fax o por

correo, o llevarlo a Ecos Ageo. Fecha límite:

domingo, 4 de diciembre.

El 17 de diciembre (sábado) se celebrará la reunión de representantes.

→ Ecos Ageo (〒362-0011 Hiratsuka 951-2)

TEL 772-1611 / Fax 772-1614

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

● Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

● Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

● “Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

● idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

● solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

● vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

● Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka(teléfono 775-4597 / fax

● 775-9819/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp))

● Teléfono : 048-775-3548 E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)